

Introducción

I.

Roberto Arlt muere a los cuarenta y dos años, después de una vida difícil. Una foto muestra su féretro colgando en el aire con sogas y suspendido sobre la ciudad: tuvieron que sacar el ataúd por la ventana con aparejos y poleas porque Arlt era demasiado grande para pasar por el pasillo. Ricardo Piglia comenta: "Ese féretro suspendido sobre Buenos Aires es una buena imagen del lugar de Arlt en la literatura argentina."¹ Miguel Vitagliano - quien le dedica un aguafuerte póstuma en este libro - ha relatado en otro lugar una acción nocturna: uno de los últimos regímenes militares hizo retirar el letrero de una calle del barrio Caballito, entre Rivadavia y Boedo, que llevaba el nombre de Arlt; el letrero fue reemplazado secretamente por otro con un nombre menos inquietante. Las dos anécdotas pueden fungir de símbolo de lo que la obra arltiana, a veces expresionista, casi surrealista, significa en la Argentina.

Esta obra ocupa, a más tardar a partir de los años cincuenta, un lugar indiscutible y definitivo en el sistema literario argentino. Sin embargo, a diferencia de autores como Jorge Luis Borges, Ernesto Sábato y Adolfo Bioy Casares, contemporáneos suyos estrictos cuyos textos han conocido una extensa recepción y difusión en el mundo de habla alemana, la obra de Arlt es prácticamente desconocida o sólo un tema para especialistas, y esto pese a la ascendencia austro-prusiana del autor.

En 1971 y 1973 aparecieron en Leipzig traducciones al alemán de *Los siete locos* y *Los lanzallamas*.² Estas ediciones están agotadas hace años y no se han vuelto a editar. En *Kindlers Neues Literatur Lexikon* (1988), el más reputado diccionario literario, se hace referencia a una sola de las novelas, *Los siete locos*.³ Recién *Der hispanoamerikanische Roman*, un libro en dos volúmenes publicado en 1992, que ofrece estudios puntuales sobre las principales novelas escritas en Hispanoamérica, incluye una interpretación de la novela doble *Los siete locos* y *Los lanzallamas* hecha por Rita Gnutzmann,⁴ pionera en la recepción de la obra de Arlt en Alemania.

¹ En: *Clarín*, jueves 22 de agosto de 1996.

² En la editorial Insel bajo los títulos *Die sieben Irren* y *Die Flammenwerfer*, respectivamente, traducidos por Bruno Keller.

³ Ed. por Walter Jens, vol. 1, München: Kindler Verlag: 716-717.

⁴ En: Roloff, Volker y Harald Wentzlaff-Eggebert (editores), vol. 1, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 155-166 y 337-339.

En los últimos años esta parca recepción ha recibido, sin embargo, un cierto impulso. Un grupo teatral de vanguardia, ajeno al circuito comercial dominante en Buenos Aires, mostró primero su trabajo en el Festival de Avignon (Francia) y después, en 1999, en el festival berlinés "Teatro del Mundo", hecho que conllevó a una nueva invitación a esta misma ciudad en el 2000. Sólo que este elenco experimental y alternativo presentaba una adaptación escénica de siempre la misma novela doble arltiana, *Los siete locos* y *Los lanzallamas*, realizada por Ricardo Bartís.

II.

Si la recepción de la obra de Roberto Arlt empieza lentamente a tener lugar en el ámbito de la lengua alemana, esto no es el caso a nivel internacional donde existe una larga tradición de trabajos críticos sobre este autor. Publicaciones recientes se han ocupado no solamente de la vida del escritor y periodista argentino, sino ofrecen una detallada exposición del estado en que se encuentran los estudios sobre la obra literaria y periodística de Roberto Arlt. Aquí tienen que ser mencionadas las muy completas y detalladas bibliografías de Borré, Gnutzmann y Saítta.⁵ Recientemente han aparecido dos ediciones de los cuentos.⁶ Y en el año del centenario de su nacimiento vienen de publicarse también dos biografías exhaustivas: la primera de Omar Borré, la segunda de Sylvia Saítta,⁷ quien presenta a este escritor principalmente como "una nueva figura de intelectual, producto de la masificación y la comercialización de la prensa y de la literatura". Para terminar, acaba de aparecer una nueva edición crítica de la novela doble, coordinada por Mario Goloboff, en la editorial Archivos (Madrid 2000). Hasta donde sabemos, los últimos testimonios del impacto y la recepción de este autor son homenajes, mediatizados en internet: la monografía de "Ciberletras, Revista de crítica literaria y de cul-

⁵ Borré, Omar (1996): "Bibliografía de Roberto Arlt", en: O.B., *Roberto Arlt y la crítica (1926 - 1990). Estudio, cronología y bibliografía*, Buenos Aires: Ed. América Libre; Gnutzmann, Rita (1996): "Bibliografía de y sobre Robert [!] Arlt", en: *Chasqui. Revista de literatura latinoamericana* 25:2: 44 - 62; Saítta, Sylvia (2000): "Bibliografía de Roberto Arlt. Publicaciones en orden cronológico", en: S.S., *El escritor en el bosque de ladrillos. Una biografía de Roberto Arlt*. Buenos Aires: Ed. Sudamericana: 225 - 323.

⁶ Arlt, Roberto (1995): *Narrativa corta completa*. T. 1 - 2. Edición de Domingo-Luis Hernández. Universidad de La Laguna; Arlt, Roberto (1997): *Cuentos completos*. Edición de Ricardo Piglia y Omar Borré. Buenos Aires: Ed. Seix Barral.

⁷ Borré, Omar (2000): *Roberto Arlt. Su vida y su obra*. Buenos Aires: Ed. Planeta; Saítta, Sylvia (2000): *El escritor en el bosque de ladrillos. Una biografía de Roberto Arlt*. Buenos Aires: Ed. Sudamericana. - Cita: cf. p. 10.

tura”, que se publicó en el 2000⁸ y, desde hace poco, también el acto cultural ofrecido en homenaje a Arlt por el Instituto Cervantes de Madrid.⁹

III.

Los artículos que aquí se publican son las ponencias de un coloquio realizado en la universidad de Bonn el 20 y 21 de enero del 2000. Ellos quieren presentar a Arlt no sólo como narrador, sino también como autor teatral y periodista. En el artículo que encabeza el volumen, Anne Saint Sauveur-Henn se ocupa de la emigración alemana hacia Argentina como contexto histórico y sociocultural de la obra arltiana. Cierra el volumen una crónica-homenaje de Miguel Vitagliano (premio “Anna Seghers” 1996).

La primera de las novelas, *El juguete rabioso* (1926), es presentada por José Morales Saravia como ejemplo de una semántica de la desilusión que inaugura una tradición muy importante en la narrativa rioplatense. Wolfgang Matzat se centra en las novelas *Los siete locos* (1929) y *El amor brujo* (1932) que pone en relación con la ensayística sobre lo argentino, refiriéndose tanto a la descripción de la existencia alienada como a la presentación de los estados de conciencia, rasgo estructural novelístico sobresaliente en estos textos. La contribución de Roland Spiller estudia, en las novelas de Arlt, la representación estética del sujeto a través de las relaciones intersubjetivas que Arlt ilustra con los motivos de la mirada y del deseo. Rita Gnutzmann interpreta *El amor brujo* (1932) en relación con el tema de la gran urbe y la interdependencia entre la ciudad y el hombre. Markus Klaus Schäffauer describe, con referencia al discurso narrativo y teatral de Roberto Arlt, la tensión intermedial entre lo oral y lo escrito que se manifiesta sobre todo en las alusiones, frecuentemente crudas, a la sexualidad. Barbara Schuchard investiga la narrativa arltiana como estímulo intertextual en autores rioplatenses posteriores; analiza, principalmente, las ‘parodias’ de Ricardo Piglia y problematiza el tipo de novela que resulta de su diálogo con Arlt.

Dos ensayos se ocupan del teatro. Florian Nelle pone en relación el “gesto del teatro” de Arlt con su pasión de inventor y sitúa el teatro arltiano en la tradición creadora de un teatro vanguardista explícitamente no comercial en el Buenos Aires de mediados de los años veinte. Walter Bruno Berg compara, por su lado, la producción teatral arltiana con el

⁸ <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras>.

⁹ <http://cvc.cervantes.es/actcult/arlt>.

“teatro de la crueldad” propugnado por Antonin Artaud, haciendo hincapié en el nihilismo de Arlt y llamando la atención sobre la recepción de Artaud en la Argentina.

Finalmente Andrea Pagni presenta, en su trabajo sobre las *Aguafuertes*, la figura de un Arlt fuertemente visible en diarios y revistas de la época; ella relaciona el amable tono humorístico y costumbrista de sus columnas periodísticas con su ficción literaria tan desilusionada.

IV.

Para terminar regresamos al tema de la parca recepción de Arlt en Alemania para señalar un fenómeno intermedial que no ha sido apuntado hasta ahora y que está bien acorde con la obra y el destino de nuestro autor. Muy poco tiempo después de la aparición de *Los siete locos* y *Los lanzallamas* un film alemán presenta en la pantalla un régimen terrorista que gobierna ejecutando crímenes enigmáticos y espantosos. El centro de operación resulta ser un manicomio desde donde el “jefe” quiere convertir en realidad su visión de dominio criminal, visión que debe culminar en la fundación de un imperio en las selvas brasileñas. Al igual que en el caso del “Astrólogo” de Roberto Arlt, su divisa es que la humanidad tiene que hundirse en un abismo de crímenes, y su testamento puede leerse como el manuscrito de los discursos del “Astrólogo” arltiano frente a la “Sociedad Secreta”.

Se trata de la película *El testamento del Dr. Mabuse* rodada en 1932 por Fritz Lang (1890 - 1976), autor también de *Metropolis* (1926) y muchas otras películas, judío alemán emigrado en 1933 a los Estados Unidos.¹⁰ La representación de la violencia y del crimen en un mundo vivido como siniestro y degradado refleja homologías temáticas entre la novela doble de Roberto Arlt y la película de Fritz Lang.¹¹ Estas semejanzas subrayan la actualidad internacional de la obra de Arlt en su momento y – quizás –

¹⁰ El guión escrito por Lang con la que hasta 1933 fue su mujer, Thea von Harbou, fiel partidaria de Hitler, se basa en una novela de Norbert Jacques (1880 - 1954), *Dr. Mabuses letztes Spiel*, escrita en 1932, pero publicada solamente en 1950. Cf. Aurich, Rolf / Wolfgang Jacobsen, Cornelius Schnauber, *Fritz Lang. Leben und Werk. Bilder und Dokumente*. Berlin: Jovis 2001.

¹¹ Careciendo de documentos sobre las películas que pudo ver el público argentino en los años veinte y principios del treinta, dos autores hablan al respecto de coincidencias epocales y “postulan” una influencia: Amícola, José: *Astrología y fascismo en la obra de Arlt*, Buenos Aires: Weimar Ediciones 1984 [original alemán 1982]: 108; Renaud, Maryse, “Historia del texto”, en: Roberto Arlt, *Los siete locos. Los lanzallamas*, Edición y coordinación Mario Goloboff, Madrid: ALLCA/Archivos 2000: 697.

formas de impacto desconocidas hasta ahora. Hay campos abiertos para investigaciones futuras.

José Morales Saravia

Barbara Schuchard

Wolfgang Matzat